

## **Глаголы-синонимы и заимствованная лексика в татарском языке**

*татарский язык, заимствования, синонимия, вариативность,  
язык, преемственность*

Лексический состав каждого языка состоит из слов, которые дают возможность народу назвать увиденное и выразить свое отношение к нему, характеризовать его и сопоставить с другими. Для этого используются как лексические и грамматические средства родного языка, так и заимствованные из других родственных и неродственных языков.

В настоящее время в мире все настолько переплетено, что иногда сложно определить и установить границы между исконно языковыми средствами и заимствованными. Для использования в речи может быть и не так важно знать этимологию и генетические характеристики лексемы. Фонетический состав, грамматические категории и стилистические возможности исконных лексем и заимствованных не всегда совпадают и имеют ограничения в использовании. Это особо четко выражается в стилистическом и лексико-семантическом аспекте. Однако эти ограничения по стечению времени сокращаются и все чаще начинают употребляться в языке иноязычные слова.

Объектом данного исследования выступают синонимические ряды глаголов татарского языка, имеющие в составе заимствованные лексемы.

Предметом исследования являются синонимические связи между исконно татарскими, общетюркскими и заимствованными глагольными основами, их структурная специфика и особенности использования в татарской речи.

Цель работы – лексико-семантическое описание синонимических связей глаголов с заимствованными основами в татарском языке.

Исходя из поставленной цели, сформулированы следующие задачи работы:

1. выявить структурную специфику синонимических рядов глаголов с заимствованными основами;
2. определить возможности взаимозаменяемости таких синонимов в потоке речи;
3. рассмотреть возможности пополнения и сокращения лексем в синонимических рядах глаголов в словаре синонимов татарского языка;
4. выявить лексико-семантические особенности заимствованных глагольных форм-синонимов в художественных и фольклорных текстах.

Источником исследования выбран словарь синонимов татарского языка [Ханбикова 1999]. Фактический материал исследования –

пословицы и поговорки татарского языка, собранные Н.Исанбетом [Исәнбәт 2010] и художественные тексты из Национального корпуса татарского языка “Туган тел” [<http://litcorpus.antat.ru/index.htm>] и Корпуса татарской художественной литературы [<http://litcorpus.antat.ru/index.htm>].

В рамках исследования использовались метод статистического анализа данных, метод семного анализа, метод полного компонентного анализа, метод этимологического анализа. Методологическую базу исследования составляют: деятельностный подход, определяющий единство деятельности и сознания; аксиологический, культурологический, герменевтический подходы, позволяющие интерпретировать лексико-семантические особенности заимствованных основ в татарской лингвистической среде.

Общеизвестно, что вопросы лексической синонимии в теоретическом и практическом плане рассматривались в многочисленных трудах отечественных и зарубежных исследователей. При подготовке данной статьи мы опирались на работы Ю.Д.Апресяна, Н.Ф.Алефиренко, Ю.Ю.Авалиани, Л.И.Ройзензона, В.Г.Вильюмана, В.А.Звегинцева, Ю.Н.Караулова, Ф.Б.Альбрехта, В.А.Гречко, М.В.Никитина, Ш.Ханбиковой, Ф.Сафиуллиной, Г.Галиуллиной и др. Однако глагольные формы в составе лексической синонимии татарского языка не были объектом отдельных исследований, чем объясняется актуальность данной работы.

В татарском языкознании изучению глагола как части речи были посвящены многочисленные труды татарских просветителей и ученых. В научно-исследовательских работах И.Гиганова, М.Иванова, А.Казем-Бека, К.Насыри, Ш.Ахмерова, Г.Нугайбека, В.Хангильдина, Д.Г.Тумашевой, Ф.А.Ганиева, К.З.Зиннатуллиной, Ф.М.Хисамовой и др. глагольные формы и грамматические категории были изучены в разных аспектах. Как указывают ученые, как правило в татарском литературном языке глагольные формы не заимствовались из других языков, поэтому производные глаголы состоят только из исконно тюрко-татарских слов. Однако, как указано в “Татарской грамматике”, глаголы в тюркских языках по структуре могут иметь аналитический и синтетический характер. [Татарская 1993, 2: 82-83]. Производные глаголы могут иметь как исконно тюрко-татарскую основу, так и заимствованную из других языков. Глаголы суффиксального образования в татарском языке составляют самую большую часть в структурной системе глаголообразования, хотя многие заимствованные основы слова преобразуются в глагол синтаксико-морфологическим способом, т.е. сложением основ.

В “Татарской грамматике” указываются 14 продуктивных суффиксов при современном глаголообразовании [Татарская 1993, 2: 86]. Как показали исследования, в словаре синонимов зафиксировано 1832 глагольных синонимических гнезд. Из них лишь в 1/3 (611) имеются

слова с заимствованными основами, хотя в разговорной речи и в литературном языке таких глагольных форм гораздо больше.

Нужно заметить, что большую часть глаголов с заимствованными основами, зафиксированных в словаре, составляют слова арабского и персидского языков. Например,

**зыян** күрү (понести убыток, ущерб) – **каза** күрү, **каза** килү, **зарар** күрү, **зыянлану**, **зарар-зэхмэт** күрү;

**көчсезләнү** (слабеть, обессилить, терять силу) – **хэлсезләнү**, **жегәрсезләнү**, **көч бетү**, **көчсез калу**, **көч китү**, **көч югалу**, **хэл китү**, **хэл югалу**, **хэл бетү**, **хэлсез калу**, **жегәр бетү**, **жегәрсез калу**, **куэт бетү**, **гайрэт бетү**, **йомшау**, **буынсызлагну**, **гайрэт шиңү**, **зэгыйфьләнү**;

**хуплау** (одобрять, считать достойным, подходящим) – **хуп** күрү, **хуп санау**, **яхшы дип табу**, **кулай санау**, **кулай күрү**, **кулай дип табу**, **яраклы санау**, **яраклы табу**, **уңай карау**, **лаек санау**, **лаек дип табу**, **алкышлау**, **алкышлап каршылау**, **муафикъ дип табу**, **мэгъкуль күрү**, **куэтләү**, **жөпләү**, **кабул итү**, **хуш күрү**, **хушлау**.

Глаголообразующих основ – лексем из русского языка или интернациональной лексики – гораздо меньше, хотя в современной разговорной речи и языке публицистических текстов их можно встретить часто. Например,

**хосусыйлаштыру** (приватизировать) – **приватизацияләү**;

**фотога төшү** (фотографироваться) – **сурәткә төшү**, **рәсемгә төшү**.

Выявлено, что самыми продуктивными суффиксами при глаголообразовании являются суффиксы **-ла/-лә**; **-лаш/-ләш**; **-лан/-лән**. Сложные глаголы от заимствованных основ образуются с помощью таких вспомогательных глаголов как **ит**, **бул**, **кыл**, **кил**, **яса**, **ал**. Они встречаются в следующих синонимических гнездах:

**гаепләү** (винить, обвинять, предъявлять обвинение) – **гаеп тагу**, **гаеп ташлау**, **гаеп итү**, **гаепле санау**, **гаеплегә чыгару**;

**дэвалану** (лечиться) – **дарулану**;

**дуслашу** (сдружиться, подружиться) – **дуслану**, **эшнәләнү**, **эшнәләшү**, **белешләнү**, **танышып китү**, **татулашу**, **килешү**, **йөрешү**.

Нужно заметить, что существуют синонимические ряды, состоящие из глаголов, где глаголообразующую основу составляют только заимствованные слова, хотя большинство синонимических гнезд состоит из смешанных лексем. Например,

**илһамлану** (вдохновляться, воодушевляться) – **илһам** килү, **илһам керү**, **рухлану**, **рух күтәрелү**, **дәртләнү**, **дәрт керү**, **жанлану**, **жан керү**;

**михнәт** чигү (страдать) – **михнәтләнү**, **газап чигү**, **михнәт күрү**, **нужа күрү**, **нужа чигү**, **нужалану**, **газап чигү**, **газап күрү**, **газаплану**, **жәфа чигү**, **жәфалану**, **изалану**, **иза чигү**.

Эти синонимы в речи используются с разной частотностью, но их активность зависит от стилистической окраски, а не от этимологической характеристики. Например, *Исәпләшми сөйләшсәң, авырмый үләрсең* (М), *Дошманыңны үзеңнән көчле хисаплама* (М), *Әле күптән түгел генә өлкә комитеты инструкторы аны районда идеология эшенең артта калуы өчен гаепләмәкче булды* (Ф.Садриев);

*Һич югы, хурла җырны* (Р.Гаташ);

*И әфәнде, якынак кил, аша һәм гаеп итмә безне, без бит синең ни ашарга теләгәнеңне белмибез, – диде* (Әкият);

*Авыл чыкканчы хур итмәсә инде...* (А.Тимергалин) һ.б.

Выявлено, что среди производных глаголов от заимствованных основ активнее используются составные глаголы. Они могут войти в синонимичные отношения как с исконно тюркскими глаголами, так и с производными глаголами, образованными с помощью различных суффиксов от одних и тех же основ. Например, от основы **исәп** (счет) – *исәпләү, исәпләшү, исәп итү, хисаплау, хисап тоту*; от основы **хөрмәт** (уважение, почет) – *хөрмәтләү, хөрмәт итү, хөрмәт кылу, хөрмәт күрсәтү*; от основы **гаеп** (вина) – *гаепләү, гаеп итү, гаеп кылу*; от основы **дус** (друг) – *дуслану, душлашу, дус итү, дус булу* и т.д.

Такие глагольные формы в текстах используются как для избежания тавтологии, так и для передачи стилистической окраски. Например,

*Шул көннән алып әлеге карчык Ним белән Нум өенә кереп чыгып йөри башлый, һәм алар аңа килгән саен кадер-хөрмәт күрсәтәләр* (Әкият); *Алар да аны яраталар, хөрмәт итәләр* (Р.Сибат); *Драма башланыр алдыннан, авторны хөрмәтләү тантанасы булды* (Р.Нәжмиев); *Дуслары жуелып хөрмәт кылдылар* (В.М.).

Исследуя синонимичные ряды, зафиксированные в словаре, можно заметить, что в некоторых из них существуют и такие глагольные формы, которые в современном литературном языке являются уже архаичными. Например, *хуплау* (одобрять, считать достойным, подходящим) – *хуп күрү, хуп санау, яхшы дип табу, кулай санау, кулай күрү, кулай дип табу, яраклы санау, яраклы табу, уңай карау, лаек санау, лаек дип табу, алкышлау, алкышлап каршылау, муафикъ дип табу, мәгъкуль күрү, куәтләү, жөпләү, кабул итү, хуш күрү, хушлау*. Из этого синонимического ряда можно было бы исключить такие лексемы, как *хуп санау, муафикъ дип табу, мәгъкуль күрү*, так как они встречаются лишь в старотатарских текстах или в текстах религиозного характера.

А в синонимичном ряду *мөһер сузу* (ставить печать) – *мөһер сузу, печать басу, пичәт басу, пичәтләү, келәймәләү* считаем лишней последнюю лексему, которая является историзмом.

В то же время существует возможность пополнения синонимичных рядов глаголов за счет активной лексики, актуальной на сегодняшний день. Например, к синонимичному ряду с доминантой *мохтаж булу*

(*нуждаться*) можно было бы добавить лексему *кирэк булу*; к синонимичному ряду с доминантой *тыю* (*сдерживать*) – лексему *рөхсәт итмәү*.

Таким образом, синонимическая система татарского языка, как и любого другого, развивается и меняется, которая отражается как в устной, так и в письменной речи. Об этом мы можем утверждать и относительно глагольных синонимических гнезд. Хотя тюркская глагольная система является относительно устойчивой, новшества в общественной, социальной жизни, прогрессивные технологии вносят свои коррективы и в эту систему. Поэтому нужно уметь пользоваться словарями синонимов и умело выбирать стилистически верные лексемы.

### Литература

Исәнбәт Н.С. Татар халык мәкальләре / Н.С.Исәнбәт. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2010. – 622 б.

Корпус татарской художественной литературы. – URL: <http://litcorpus.antat.ru/index.htm>.

Национальный корпус татарского языка Туган тел. – URL: <http://litcorpus.antat.ru/index.htm>

Татарская грамматика. Т. 2. Морфология. – Казань: Татарское кн. изд.-во, 1993. – 397 с.

Ханбикова Ш.С. Синонимнар сүзлеге / Ш.С.Ханбикова, Ф.С.Сафиуллина. – Кахан: Хәтер, 1999. – 256 б.